

Vyprávěl, jak jejich pasy konečně dorazili měsíc po odchodu Eleny a Jacoba.¹ Hned následující den šli letadlem do Říma, a pak přímo do Úřadu na pomoc židovským přistěhovalcům.² Tam souhlasili, že se o ně postarají a ubytovali³ je během období, kdy čekali na své víza, které získali v rekordně krátkém čase sotva dvou měsíců bezpochyby díky Dorininé profese.⁴ Na Štědrý den přistáli v New Yorku, kde je na letisku přivítala jedna zaměstnankyně organizace NYANA (*New yorská organizace pro nově příchozí Američany*)⁵ a vzala je do hotelu Manhattan, kde je na přivítání⁶ čekal košík plný ovoce, vína a čokolády, jako kdyby byli nějaké hvězdy. Celých šest dní strávili procházením se po městě, které se jim zdálo být mnohem lidštvější, co by si nebyli nikdy pomysleli. V samém srdci Manhattanu byl park větší než ten v Cișmigiu⁷, pokrytý sněhem a plný dětí, které se v něm sáňkovali. Člověk by si řekl, že se jedná o obraz malíře Bruegela⁸, mimo to, že za stromy jdou vidět mrakodrapy. Na ulicích některé kamióny posypali chodníky pískem, aby lidé neuklouzli⁹, ti další sníh tlačili¹⁰ podél chodníků. Všude byli žluté taxíky, které lidé zastavovali křikem slova „taxi!“¹¹, kočáre tahané dvěma koni kolem Central Parku¹², obrovské rozsvícené vánočné

¹ Mená som použila ako substantíva, nie adjektíva, pre zdoraznenie, že sa jedná o Eleny a Jacoba.

² Adjektívum *židovský* sa mi zdá vhodnejšie ako *izraelský*, ktoré je príliš odborné. ČESKY BY MUSELO BÝT IZRAELSKÝM, COŽ NENÍ PŘESNĚ

³ Slovo úrad už nechcem opakovať, príde mi to z kontextu predchádzajúcej vety úplne jasné. Okrem toho som zvolila plurál, pretože sú to pracovníci daného úradu, nie "úrad", kto sa o nich postará. ANO

⁴ Zvolila som slovo *profese*, nie *povolání* ani *zaměstnání*, pretože jej práca musí byť nejaká významnejšia, má kontakty,... nie je obyčajným rádovým zamestnancom. A slovo *profese* vo mne evokuje povolanie vplyvnejšej osoby. ANO

⁵ Pridala som slovo organizace, aby skratka NYANA dávala zmysel. V zátvorke som preložila *pre nově příchozí*, nie *nových Američanov*. ANO, DOBŘE, ADJEKT. DOHRMADY

⁶ Pridala som slovo na přivítání, aby to vyznelo krajšie, pretože koš nikoho nečeká. DÁ SE ŘÍCI: ČEKAL TAM NA NĚ KOŠ DÁRKŮ/ JÍDLA... NA UVÍTANOU

⁷ Zachovávam názov v rumunštine kvoli autenticite, nakoľko sa jedná o najkrajší verejný park v centre Bukurešte.

⁸ Belgický maliar, ktorý na svojich obrazoch rád zobrazoval vesničané. Meno skloňujem, ale ponechávam v jeho francúzskej podobe.

⁹ V češtine som nenašla vhodnejší výraz. V slovenčine by som určite použila zvrtné sloveso pošmyknúť sa, ale v češtine som nechala neuklouznout. ABY TO LIDEM NEKLOUZALO/LIDÉ NEKLOUZALI

¹⁰ Použila som výraz tlačit' sněh, nakoľko som v češtine neprišla na vhodnejší termín. V slovenčine by som použila zhrňať pozdĺž chodníka. ČESKY JE DOBŘE ODHRNOVALY KE KRAJI /PODĚL CHODNÍKU

¹¹ Zvolila som úvodzovky, nie kurzívu.

¹² 2 koňmi, i keď to v texte nie je jasné, pretože tieto kočiare sú v Central Parku známe, ťahajú ich 2 kone. TAK BY BYLO NEJLEPŠÍ „PÁREM KONÍ“

jedličky, a to jim ani neříkal o výlohách obchodů.¹³ Nikdy předtím neviděli takové bohatství a takovou hojnost.¹⁴ Byla to opravdová rozprávka.

Na konci týdne byli přemístěni do Queensu¹⁵, do další newyorské čtvrti, ve které žilo hodně přistěhovalců. V jejich obytném domě¹⁶ neslyšeli ani jedno anglické slovo: jenom ta ruská, rumunská a polská.

věcně v pořádku, promyšlené (viz poznámky pod čarou kapitálkami), ale patrný vliv slovenštiny v lexiku i pravopisu (příčestí)

započteno

¹³ Myslím si, že sa jedná o manžela Dorin, ktorý s ňou a s Corine, tiež emigrovali do Ameriky. Pridala som ani neříkal, pretože mi to príde ešte ako niečo oveľa lepšie, čo vobec nečakali. ANO, SPRÁVNĚ

¹⁴ Používam dvakrát takový pre zdoraznenie.

¹⁵ Ponechávam anglický názov, len skloňujem, nakoľko sa jedná o veľmi známu štvrť prisťahovalcov.

¹⁶ Zvolila som termín obytný dom, pretože si štvrť predstavujem skor jako nejaké ghetto plné bytoviek,